Porównanie tłumaczeń Hioba 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE tymi słowy: Z krążenia po ziemi i z przechadzania się po niej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd przybywasz? — zapytał go JAHWE. A właśnie krążyłem po ziemi — odpowiedział szatan. — Przechadzałem się to tu, to tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zapytał szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział JAHWE: Krążyłem po ziemi i przechadzałem się po niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do szatana: Skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Okrążałem ziemię, i przechadzałem się po niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł JAHWE: Skąd idziesz? Który odpowiedając, rzekł: Skrążyłem ziemię i schodziłem ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Bóg do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odrzekł Panu: Przemierzałem ziemię i wędrowałem po niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Wędrowałem po ziemi i przeszedłem ją wzdłuż i wszerz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE spytał szatana: Skąd przybywasz? Szatan zaś odpowiedział JAHWE: Okrążałem ziemię i przechadzałem się po niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do szatana: „Skąd przychodzisz?”. Szatan odpowiedział JAHWE: „Okrążyłem ziemię i przemierzyłem ją wzdłuż i wszerz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe rzekł do szatana: - Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Jahwe: - Krążyłem po ziemi i wędrowałem po niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до диявола: Звідки ти прийшов? І диявол, відповівши, сказав Господеві: Я прийшов, обійшовши землю і обійшовши піднебесну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY zapytał szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział WIEKUISTEMU, mówiąc: Z wycieczki na ziemię oraz z przechadzki po niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Szatana: ”Skąd przychodzisz? ” Wówczas Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Z wędrowania po ziemi i przechadzania się po niej”. |

1. 1) <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)